

Những chiến binh Úc từng chiến đấu cho nền tự do của miền Nam Việt Nam nhất quyết giữ lòng trung tín với người dân và xứ sở mà họ từng đem xương máu hy sinh bảo vệ, trong trận chiến điển hình cách nay đã tròn 40 năm.

Hội Cựu chiến binh tiểu bang Victoria của Liên Bang Úc châu từ chối thẳng thừng món tiền 40 ngàn Úc kim do chính phủ Canberra hứa tài trợ cho việc xây dựng đài tưởng niệm các cựu chiến sĩ Úc từng chiến đấu và hy sinh tại Việt Nam. Ngân khoản bị từ chối là vì chính phủ Úc ra điều kiện không được kéo cờ Việt Nam Cộng hoà lên tại tượng đài kỷ niệm. Hội Cựu chiến binh Victoria nói họ đã chiến đấu vì lá cờ này, không chấp nhận điều kiện đó. Hội cũng cho hay họ đã huy động được 380 ngàn Úc kim và còn tiếp tục gây quỹ nữa. Điều này chứng tỏ nhiều người Úc không đồng quan điểm với chính phủ Canberra. Hai hội cựu chiến binh Úc ở Nam Australia và Queensland tuyên bố họ phải cứ xét lại điều kiện của bộ Cựu chiến binh.

Chính phủ Canberra phải nhượng bộ, sau khi các nghị sĩ bang Victoria nêu vấn đề với Thủ tướng John Howard.

Hôm thứ tư 16 tháng 8, báo The Age của Úc loan tin bộ trưởng bộ Cựu chiến binh Australia, ông Bruce Billson, tuyên bố lá Cờ vàng của Việt Nam Cộng Hoà sẽ được cho phép kéo lên tại những Đài Tưởng niệm các Cựu chiến binh chiến đấu tại Việt Nam, ngoại trừ những dịp các viên chức chính phủ có mặt ở những nơi đó.

Các cựu chiến binh Việt Nam của Úc, sau 40 năm, vẫn giữ tấm lòng trung nghĩa với lý tưởng chiến đấu cho tự do, và với xứ sở cùng những người dân mà họ giúp bảo vệ nền tự do, dù họ từng bị nước Úc kỳ thị, ngược đãi sau khi từ giã chiến trường miền Nam Việt Nam, về tới quê hương. Phải gần 20 năm sau, từ 1987, họ mới được xã hội Úc nhìn nhận công trạng chiến đấu cho chính nghĩa tự do của nước Úc. Nhưng mãi đến hôm thứ sáu vừa qua, đúng 40 năm sau trận chiến ở Long Tân, Bà Rịa, biểu trưng cho tinh thần anh dũng của người quân nhân Australia, tổ quốc của họ mới chính thức nhìn nhận công lao xương máu của những cựu chiến binh ở Việt Nam, cả những người còn sống lẫn những người đã gửi mình trong lòng đất.

Trước Quốc hội hôm thứ tư, Thủ tướng John Howard tuyên bố rằng cả nước đã phản bội những quân nhân Úc tham chiến tại Việt Nam khi họ trở về, và nay là lúc họ phải được nghe những lời xin lỗi và hối tiếc của toàn dân. Trong buổi lễ chính thức tổ chức tại thủ đô Canberra hôm thứ sáu 18 tháng 8, Thủ tướng John Howard thay mặt quốc dân ngỏ lời xin lỗi các cựu chiến binh Úc. Ông tuyên

Bài của Nguyễn Tiến.

## CỰU CHIẾN BINH ÚC

DƯƠNG CỜ VÀNG CHIẾN THẮNG, ĐƯỢC QUỐC GIA VINH DANH

VÀ XIN LỖI TRONG DỊP KỶ NIỆM 40 NĂM

## TRẬN LONG TÂN-BÀ RIJA 1966.

bố: “Quốc gia vinh danh các vị. Tổ quốc của các vị kính trọng quý vị, và đất nước này tạ ơn về gương can đảm, lòng quyết tâm mà quý vị đã thể hiện khi thi hành nhiệm vụ do tổ quốc giao phó”.

Ở buổi lễ trước đó tại đài tử sĩ quốc gia, Toàn quyền Australia đại diện Nữ hoàng Anh, thiếu tướng Michael Jeffery, nói rằng xứ sở này phải lấy làm hổ thẹn vì mãi đến năm 1987 mới có buổi diễn hành đón chào các chiến sĩ trở về từ gần 20 năm trước đó. Ông nói tiếp “Các vị hãy ngẩng cao đầu, hãnh diện về những điều đã thành toàn, hiểu rằng các vị là những người con xuất sắc nhất của tổ quốc, đã ra đi tới nơi xa xôi biên biệt để phục vụ tổ quốc.”

Tướng Peter Cosgrove, Cựu Bộ trưởng quốc phòng, từng là trung đội trưởng trong một đơn vị Úc chiến đấu ở Việt Nam, nói rằng xã hội này đã ngoảnh mặt làm ngơ trước cảm giác bị cô lập và biến thành người xa lạ mà những cựu chiến binh đã phải gánh chịu. Họ không những bị bỏ quên mà còn bị phỉ báng.

Buổi lễ hôm thứ sáu là đúng 40 năm kỷ niệm trận đánh ở xã Long Tân, Bà Rịa, biểu tượng lòng dũng cảm của người chiến binh nước Úc.

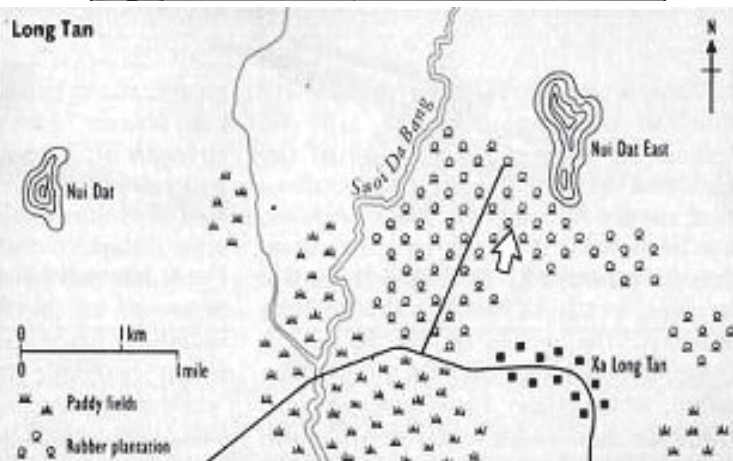
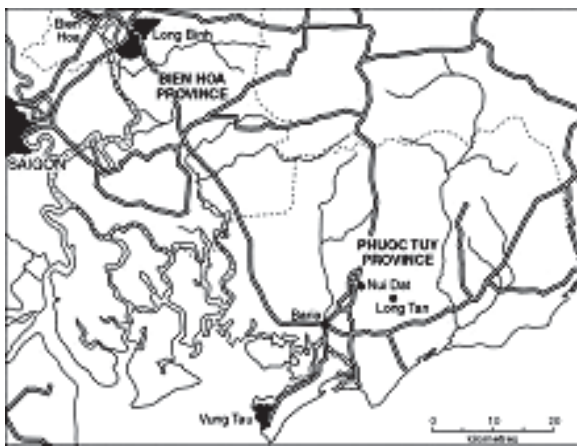
### TRẬN LONG TÂN 1966

Lực lượng đặc nhiệm số 1 của Úc đến Việt Nam năm 1966, đóng tại căn cứ Núi Đất thuộc tỉnh Phước Tuy, cách Vũng Tàu gần 30km về hướng Đông Bắc. Nơi này là địa bàn hoạt động của Công trường 5 quân Cộng sản. Danh hiệu “Công trường 5” là ngụ danh của một đơn vị quân sự Cộng sản cấp Sư đoàn trừ, gồm hai trung đoàn Cộng sản Bắc Việt 274, 275, và những đơn vị cấp đại đội quân chủ lực miền Nam. Căn cứ địa của lực lượng Cộng sản này ở mặt khu Núi Mây Tào.

Hai ngày 16 và 17 tháng 8 năm 1966, quân Cộng sản pháo kích vào căn cứ Núi Đất bằng súng cối và súng không giật, gây thương tích cho 24 quân Úc. Mấy ngày trước, bộ phận kiểm thính truyền tin của Úc ghi nhận sự chuyển quân của một đơn vị lớn quân Cộng sản đến gần căn cứ, nhưng không xác định được đó là đơn vị cấp nào. Ngày 17, tiểu đoàn 6 quân đội Hoàng Gia Úc, lực lượng trú phòng tại Núi Đất, tung đại đội B ra hành quân tuần thám võ trang. Đại đội lục soát gần xã Long Tân, ghi nhận dấu vết của một trung đội vũ khí nặng và chừng 50 quân địch, nhưng cuộc phòng thủ đêm 17 không xảy ra chạm súng. Quân Cộng sản vẫn tiếp tục pháo kích vào căn cứ. Sáng ngày 18, hai trung đội của đại đội B rút về căn cứ. Bộ chỉ huy đại đội và 1 trung đội ở tại chỗ bàn giao cho đại đội D ra thay thế, đóng quân phòng thủ mặt sau cho cuộc hành quân.

Với quân số 108 người, đại đội D tiếp tục tuần thám xa hơn, phát hiện thêm nhiều dấu vết địch. Quân Úc sẵn sàng giao chiến, mở rộng đội hình tác chiến tam giác đáy trước với hai trung đội tiền đạo, bộ chỉ huy đại đội ở sau một trung đội, và trung đội trừ bị bảo vệ phía sau.

3 giờ 40 chiều, trung đội 11 đi đầu phát hiện chừng một tiểu đội địch bên cánh phải lơ ngơ đi vào cánh phải, quân Úc hạ 1 địch quân, số địch còn lại rút lui. Cuộc hành quân tiếp tục. Đại đội bắt đầu bị pháo kích bằng súng cối 61 ly, đạn rơi lác sang bên phải đội hình. Sĩ quan tiền sát, đại úy Stanley người Tân tây Lan, gọi pháo binh phản pháo sâu trong đồn điền cao su, súng cối địch im tiếng. Việc này làm đại đội dừng quân chừng 20



phút, trong khi trung đội 11 tách hơi xa ra phía trước.

4 giờ 8 phút chiều, trung đội 11 chạm địch mạnh, quân Cộng sản khai hỏa tấn công bằng súng cối, súng không giật, thương liên, trung liên... tràn lên xung phong vào phòng tuyến. Thiếu úy Gordan Sharp, trung đội trưởng, tử thương, một thượng sĩ lên thay quyền chỉ huy. Đại úy Stanley gọi pháo binh yểm trợ, cùng hỏa lực bộ binh của trung đội đẩy lui quân địch. Trung đội 12 được điều động sang cánh trái trung đội bạn để gánh áp lực địch, cho trung đội 11 rút về hướng gần đại đội, cách đó

trong khoảng 200 mét. Trung đội 10 trừ bị bung xa qua cánh phải để giữ vững vị trí, trong khi bộ chỉ huy đại đội giữ vị trí phòng thủ hậu diện. Đúng lúc này trời đổ mưa như thác. Phi cơ Mỹ được Stanley gọi tới không thể định vị quân phòng thủ, bèn ném bom sang phía đông, vào hậu tuyến quân tấn công, làm giảm được đà tiếp trợ của chủ lực địch.

Địch quân vẫn liên tục mở nhiều đợt xung phong. Quân Úc sử dụng gần hết đạn được vũ khí nhẹ, nhưng được các pháo

đội 105 ly của Tân Tây Lan từ căn cứ Núi đất cách đó 5 km về hướng Tây Bắc yểm trợ cận phòng hiệu quả, đập tan mọi đợt xung phong biển người. 24 khẩu pháo 155 ly và 105 ly của Mỹ, Úc, Tân Tây Lan từ Núi đất bắn liên tục 3,000 trái đạn. Pháo thủ Úc kiệt sức, pháo thủ



Thiếu Tá Harry Smith ở căn cứ Núi Đất 1966

155 ly của Mỹ phải chạy sang giúp quân và nạp đạn cho đơn vị bạn.

5 giờ chiều. Thiếu tá đại đội trưởng Harry Smith gọi máy báo cáo đơn vị chỉ còn những băng đạn cuối cùng để giữ vị trí. Hai chiếc trực thăng Iroquois lúc chiều vừa chở một đoàn ca nhạc tới căn cứ, được lệnh tiếp đạn cho chiến trường. Trực thăng bay sát ngọn cây, những thùng đạn rơi chính xác vào vị trí phòng thủ như một phép lạ giữa cơn mưa thác đổ. 2,500 bộ đội Cộng sản của trung đoàn 275 Sư đoàn 5, quân số hơn quân Úc gấp 25 lần, không cần di tản thương binh, càng lúc càng tấn công dữ dội hơn giữa hỏa lực cận phòng hiệu quả của 24 khẩu pháo quân đồng minh.



This US 155mm self-propelled howitzer of the 2nd Battalion, 35th Artillery Regiment, provided fire support for the Royal Australian Task Force in Vietnam.

Đại đội D cố thủ vị trí ở phía trên triển dốc, diệt mọi địch quân lọt qua hàng rào hỏa lực pháo binh. Quân Cộng sản tấn công từ triển thấp, không tiếp cận được để phát huy hỏa lực súng nặng. Họ phải mở cuộc tấn công từ cả ba mặt, nhưng vẫn không tìm được cạnh sườn đội hình phòng thủ để tập trung lực lượng quyết định trận chiến. Trong lúc đó thì từ Núi đất, đại đội A được lệnh lên thiết vận xa M113 ra tăng cường quân bạn.

Trận đánh kéo dài đã hơn hai giờ đồng hồ, hết sức quyết liệt. Hai lực lượng giao chiến đều đầy quyết tâm diệt địch, nhưng cuộc chiến không phân thắng bại về chiến thuật, không kể tổn thất nặng của lực lượng tấn công, trong lúc bóng chiều dần tan giữa cơn mưa thác đổ.

6 giờ 55 tối. Là giờ khắc cho khúc quanh quyết định của chiến trường. Lực lượng phối hợp nhị thức bộ binh thiết giáp bất ngờ tấn kích mạnh vào cạnh sườn đội hình tấn công chủ lực của quân Cộng sản, giữa lúc đơn vị này dàn quân chuẩn bị xung phong tràn ngập hậu tuyến của đại đội D quân Hoàng gia Úc và sẽ hoàn toàn tiêu diệt đơn vị này. Bị hỏa lực thiết vận xa tấn công mãnh liệt hoàn toàn bất ngờ, lực lượng tấn kích chủ lực của trung đoàn 275 sư đoàn 5 Cộng sản bị tổn thất nặng. Hai trung đội từng thiết của đại đội A quân Úc nhảy xuống xe xông lên truy kích địch, tịch thu nhiều vũ khí nặng.

Trận đánh tạm lắng, nhưng nổi căng thẳng của các chiến sĩ Úc đã mệt mỏi vẫn chưa chấm dứt. Màn đêm xuống. Giữa

không khí im bần bật đầy hồi hộp bên trong vị trí phòng thủ, quân Cộng sản đi lạo xạo xung quanh, giữa hỏa lực pháo binh cầm chừng bắn đi từ Núi đất. Những cán binh còn lại của trung đoàn 275 cố gắng thu dọn chiến trường, di tản thương binh tử sĩ, trong lúc các chiến binh Úc chỉ mong trời mau sáng.

Sáng hôm sau quân Cộng sản rút hẳn. Các binh sĩ Úc quá mệt như sắp chết, còn phải chôn cất 245 xác tử sĩ của đối phương. Quân đội Mỹ về sau thu được tài liệu của phía Cộng sản cho thấy có tới khoảng 500 quân Cộng sản tử thương, 750 bị thương, hầu hết do hỏa lực pháo binh. Phía Úc có 18 tử thương, 24 bị thương nặng nhẹ. Đài giải phóng, đài Hà Nội và đài Bắc Kinh đồng thanh loan tin quân giải phóng anh dũng và mưu lược phục kích diệt gọn một tiểu

đoàn quân xâm lược Ô-Xi-Tơ-Rây-Li-A...

### TRANH CÁI

Nhiều năm sau trận đánh lịch sử của quân đội Úc ở Long Tân năm 1966, giới quân sự đồng minh vẫn còn phân tích trận chiến với những điều không đồng ý. Quân Úc rơi vào ổ phục kích hay đã tạo ngộ chiến? Tại sao tiểu đoàn 6 chủ quan đưa một đại đội trang bị nhẹ ra đối đầu với một lực lượng cấp trung đoàn đã chuẩn bị chiến trường? Đến nay thì sự thật lịch sử đã rõ ràng, nhất là sau khi Australia và chính quyền Cộng sản Việt Nam thắt chặt quan hệ ngoại giao.

Những sĩ quan Úc tham chiến ở Long Tân khẳng định xác định là họ không bị phục kích, vì đại đội D đã không hề tiến vào một khu tử địa của một trận phục kích với hỏa lực đủ loại đã điều chỉnh sẵn và lực lượng điều động của địch bố trí sẵn trong đội hình xung phong tiêu diệt; bên đối phương cũng không kém cỏi gì để mở cuộc phục kích trong tầm đại bác yểm trợ của đồng minh, và đội hình bố trí không dự phòng bị tấn công cạnh sườn hay phía sau. Các sĩ quan tiểu đoàn 6 quân đội Hoàng gia Úc nhìn nhận đã không biết đơn vị của Cộng sản lớn tới cấp trung đoàn, và đã chủ quan mở hành quân cấp đại đội. Tuy nhiên họ rất hãnh diện đã chiến đấu vô cùng anh dũng trong một trận phối hợp bộ binh-pháo binh-thiết giáp tuyệt vời, trong điều



Tranh của Bruce Fletcher năm 1970 vẽ đại đội D tiểu đoàn 6 Úc trong trận Long Tân 1966.

kiện thời tiết bất lợi khiến hoả lực yểm trợ của không quân hầu như vô hiệu.

Còn phía các sĩ quan Cộng sản từng dự trận thì đã nói gì? Tài liệu quân sự của Úc tiết lộ, mãi đến gần đây, năm 2006, các sĩ quan Úc về thăm chiến trường xưa, gặp được viên cựu chỉ huy D-445, tức tiểu đoàn 445 thuộc sư đoàn 5 quân Cộng sản, cựu thiếu tá Sáu Thu. Họ thuật lại rằng ông Sáu Thu nói ông được lệnh dụ quân Úc rời căn cứ, phục kích tiêu diệt thật nhiều, lấy vũ khí, và sau đó sẽ tấn công chiếm lĩnh căn cứ này. Ông nói, nguyên văn được dịch sang Anh ngữ:

“We didn't know how many you had in Nui Dat. We tried to draw them out. We thought they would go one way but the Australian soldiers went the wrong way and came behind us.”

“Chúng tôi không rõ bao nhiêu quân Úc đóng trong căn cứ Núi đất. Chúng tôi cố dụ họ ra ngoài... Tưởng là họ sẽ đi lối này, thì lính Úc đã đi đường khác ngoài dự kiến, tiến tới từ phía sau...”

Như vậy là quân Cộng sản pháo kích căn cứ để quân Úc phải hành quân quét sạch khu vực phòng thủ từ xa, và trung đoàn 275 có tổ chức một cuộc phục kích, nhưng đã chủ quan ước tính sai lầm lộ trình hành quân của địch nên chuẩn bị một trận địa hoàn toàn sai lạc, lại không có một kế hoạch dự phòng nào.

Cũng trong không khí cởi mở với những kẻ cựu thù, viên tiểu đoàn phó tiểu đoàn 445 trong trận Long Tân, nói với một cựu chiến binh Úc, vẫn theo tài liệu quân sự của Úc ghi lại:

“You [the Australians] won tactically and militarily, you won.”. “Các bạn đã thắng... về mặt chiến thuật và quân sự, các bạn đã thắng”.

Một cán binh từng hoạt động ở địa bàn Phước Tuy, nay là tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu, còn vui vẻ và cởi mở đưa ra nhận xét:

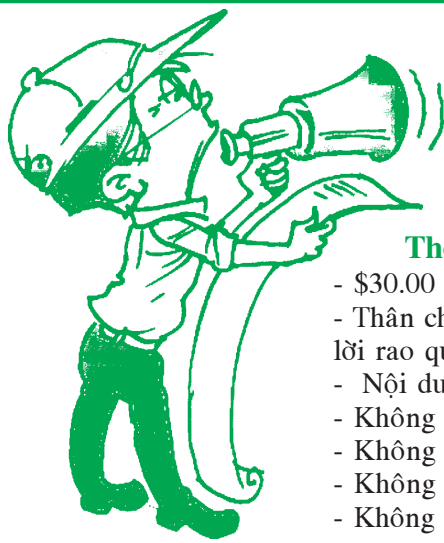
- Quân Úc được tiếng là có kỷ luật và thiện chiến trong chiến thuật chống du kích; binh sĩ Úc có thể đứng im chịu muỗi vắt cắn hàng giờ đồng hồ để không lộ vị trí phục kích; lính Úc còn đi lùi khiến bộ đội Cộng sản xem vết giày, đoán lầm hướng di chuyển của họ...

Nhưng một trong hai sĩ quan quân đội Cộng sản kể trên nói thêm, theo như các cựu chiến binh Úc thuật lại:

- “Quan điểm về chiến thắng của (Cộng sản) Việt Nam khác với quan điểm của người Úc. Khi quân đội Úc bị tổn thất một số người thì họ sẽ bị áp lực phải rút quân về nước. Nhưng phía (Cộng sản) Việt Nam dù có thiệt hại nhiều hơn, chúng tôi cũng sẽ đưa thêm người ra chiến đấu cho tới khi quân địch phải rút khỏi Việt Nam”.

*Nguyễn Tiến*

*Xuân Hạ Thu Đông đủ bốn mùa  
Con Ong thích đọc chẳng chịu mua  
Quanh năm xúc xạo đi xin báo  
Cứ ngỡ là free tưởng báo chùa!*



## Rao Vặt CLASSIFIED ADS

Gọi Con Ong  
(619) 470 - 8754

### Thẻ lệ đăng rao vặt trên Con Ong Việt:

- \$30.00 tròn năm, 12 số.
- Thân chủ hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung của lời rao quảng cáo.
- Nội dung lời rao vặt không vui, COV sẽ không đăng.
- Không tếu, không đăng.
- Không cay, không đăng.
- Không đả, không đăng.
- Không có gai, không đăng.

### ■ SÁCH MỚI PHÁT HÀNH:

Truyện dài giả tưởng “**Chiến Khu Quốc Nội 1982 -2006**” tác giả Vương Cơ Cuội viết tại khu chiến trong rừng núi Đông Dương. Bào đệ Vương Khu Đệ xuất bản và phát hành. Sách dày 500 trang, bìa cứng, gáy chữ vàng, giá bán 50 US Đô cộng cước phí;

Địa chỉ Order sách  
Vương Khu Đệ  
3535 ToSuBip  
San Jose CA 72110

### ■ CẦN BÁN HAY SANG LẠI:

Bị vợ cần nhân. Cần bán hoặc sang lại gấp, chức Chủ Tịch Cộng Đồng Mặt Trận Phở Bò tại San Diego, điều kiện tên vẫn L...ờ (eo lờ), bản tính Lì Lợm, Liều Lĩnh, Lếu Láo, Lươn Lẹo, giá cả thương lượng.

Liên lạc: Chủ Tịch L...ờ Lăng Loàn  
Điện Thoại: (858)-54X-000

■ **CẦN NGƯỜI:** Cần thuê “thuyền trưởng” biết lái ghe có gắn máy đuôi tôm để chở phân bón từ chợ Vĩnh Long vào các vườn cây.

Lương hậu, bao ăn ở và vé máy bay khứ hồi từ Mỹ về Việt Nam, điều kiện phải là cựu quân nhân HQVN, cấp bậc Trung Sĩ. Liên Lạc: Phó Chủ Tịch Cộng Đồng MT Ông L...ờ Văn Lực  
TEL: (619) 300-45X5  
hoặc Ô/B Trần Nhung Nước  
TEL: (619) 000-3349

■ **DỊP MAY HIẾM CÓ CHO CÁC NHÀ HÀNG:** Mới trúng thầu tổ chức các tiệc gây quỹ, tiệc tất niên cho các hội đoàn tại San Diego, cần liên lạc với chủ nhân các nhà hàng để thỏa thuận một giao ước: 80 US Đô một bàn ăn phải được ghi bill là 120 US Đô để tiện việc sổ sách.

L/L cựu hội trưởng hội Bồ Lão SanDiego:  
**L...ờ Lì Lợm**

■ **CẦN BÁN GẤP MỘT TỜ TUẦN BÁO:** Bị bệnh thối tai, cần bán gấp tờ tuần báo Người Việt Giá Hiệu tại San Diego, điều kiện dễ dàng, ưu tiên cho những người có thành tích bất hảo, cần chủ, lương gạt, trộm cắp, bắt lương, làm ăn bất chính, giá cả thương lượng.

L/L: Phan-Phản-Đồ. Tel: (619) 3335X4 1

■ **NHẮN TIN:** Dư dưng, không xài, không nuôi nữa, cần trả lại thằng chồng ăn hại đá nát, trước là thi sĩ, nay đã tịt không còn làm thơ được nữa. Chị Loan vợ của chồng tôi nay ở đâu, xin liên lạc với em là ca sĩ Th. Trúc để nhận lại chồng và bố cho các cháu. Thư đầu nhờ Con Ong Việt chuyển.



■ **NHẬN KÈM TRẺ TẠI TỬ GIA:** Nhận kèm học tại tư gia, luyện thi tiểu học, trung học đệ nhất cấp, các môn Luận Văn, toán đố, đại số, hình học phẳng. Giá tương trưng cho đồng hương, miễn phí cho chủ tịch, phó chủ tịch và các chức sắc trong Cộng Đồng Mặt Trận Phở Bò mới thành lập tại San Diego.

L/L Ong Vò Vẽ Tel: (619) 477 X003

■ **TUYỂN CA SĨ:** Ban văn nghệ Tiếng Tào Lao cần tuyển nam nữ ca sĩ, điều kiện dễ dàng, tuổi từ 50 đến 80, không ngồi xe lăn, không cần biết hát, còn đứng được trên sân khấu, biết nhún nhảy và nhép miệng khi đồng ca.  
Liên lạc: Nghèo Đầu Bạc  
Giám đốc đài phát thanh Mặt Trận Tiếng Tào Lao

■ **CẦN NGƯỜI GIÚP VIỆC:** cần tuyển tài xế, thông dịch viên, nữ thư ký biết thảo văn thư bằng tiếng Việt, tiếng Anh, biết sử dụng Computer, làm việc toàn thời gian, lương tùy theo kinh nghiệm  
L/L Cộng Đồng Người Việt Bốn Lờ  
Tel: (619) X00-2575

■ **TÌM BẠN:** Nam, 58 tuổi, người nam, đạo phật, cao 1 mét 50, có nghề làm báo, hai đời vợ và 2 con, một đời bỏ vợ, bỏ cả 2 con, một đời vợ sắp bỏ. Muốn làm quen với thiếu nữ tuổi từ 18 đến 20, đẹp, hiền hậu, không phân biệt giàu nghèo, nếu hợp sẽ tiến tới hôn nhân. Liên Lạc P.T.A, thơ đầu nhờ toà soạn Con Ong Việt chuyển

*(Rao Vặt Trên COV được nhiều người biết đến và rất hữu hiệu)*